



OFFICE DE
TOURISME
LA PORTE DU HAINAUT



Jeudi 05 décembre 2019

COMMUNIQUÉ DE PRESSE

L'esprit polonais s'empare de l'Office de Tourisme de La Porte du Hainaut

L'année 2019 marque le centenaire du retour à l'indépendance de la Pologne et de la signature de la convention « relative à l'émigration et l'immigration » entre la France et la Pologne. Celle-ci entraîna l'arrivée massive de travailleurs polonais en France et au sein du bassin minier. Pour célébrer cet événement marquant, l'Office de Tourisme de La Porte du Hainaut propose une exposition mettant à l'honneur l'art polonais du 13 au 20 décembre prochains, dans le cadre de Destination Pologne et à l'occasion du marché de Noël de Saint-Amand-les-Eaux. À découvrir une exposition sur le processus de création du livre *La Petite princesse polonaise* de Anne-Marie Wisniewski ainsi que les œuvres de l'illustratrice Joanna Swiatek. Rendez-vous pour un temps d'échanges avec les deux artistes autour de plaisirs gustatifs polonais, le samedi 14 décembre de 16 heures 30 à 18 heures 30. L'entrée est libre et gratuite !

La Petite princesse polonaise

La Petite princesse polonaise est née de l'imagination d'Anne-Marie Wisniewski, co-auteure de *Wladek ou la trépidante jeunesse d'un Polonais*. Il a été fait appel à l'illustratrice binationale Joanna Swiatek pour la réalisation des dessins qui aèrent agréablement le texte. Trois traductrices sont intervenues, l'une française d'origine polonaise et deux autres polonaises.

" Alicia est une petite fille curieuse : elle pose beaucoup de questions à sa famille car elle veut tout savoir sur ses origines polonaises. Jusqu'où iront ses découvertes ? Mała Alicja to dziewczynka ciekawska : zadaje rodzinie mnóstwo pytań - chce wszystko wiedzieć o swoim polskim pochodzeniu. Dokąd dojdzie w swych odkryciach? "

Ce livre répond à une demande de textes en polonais de la part des lecteurs fréquentés dans les salons. L'avantage est qu'il a été créé par des auteurs qui sont prêts à les faire vivre. Prêts à échanger autour de cette passion de l'écriture, du dessin et de la culture polonaise.

La structure bilingue en vis-à-vis permet aux personnes en difficultés âgées de 10 à 99 ans de mieux appréhender la lecture.

L'histoire narrée touche plusieurs générations, si bien que chacun s'y retrouve avec émotions. Elle répond au questionnement de celles et ceux qui n'ont pas connu leurs aïeux immigrés venus de Pologne ou de Westphalie, les traditions vivaces, et qui se sont éloignés de leurs origines du fait que les parents n'en ont pas fait état ou si peu. Le questionnement sur nos origines touche chacun, à un moment donné de l'existence.

Les cadres au format 30 cm par 40 cm **présentent le processus de création du livre** : la rencontre entre l'auteure et l'illustratrice dans le Vieux-Lille, la recherche des idées d'illustrations, les croquis, les dessins aboutis, le texte retravaillé selon des nuances de la langue polonaise...

« Art polonais - La Petite princesse polonaise, et plaisirs gustatifs », exposition à découvrir du 13 au 20 décembre 2019 à l'Office de Tourisme de La Porte du Hainaut, au 89 Grand'Place à Saint-Amand-les-Eaux du mardi au samedi (fermeture jeudi 19 décembre matin). Entrée libre et gratuite. Temps d'échanges avec l'auteure et l'illustratrice le samedi 14 décembre de 16 heures 30 à 18 heures 30. Ce temps fort s'inscrit dans le cadre du programme « Destination Pologne » qui rayonne sur l'ensemble du territoire de La Porte du Hainaut.

Dates à venir : 4^{ème} édition de la nuit de la lecture, le 18 janvier 2020 : lecture d'extraits de « La petite princesse Polonaise » ; Fête musicale de la saint Jean en juin 2020. Retrouvez l'agenda complet sur www.tourisme-porteduhainaut.com et sur Facebook.

Contact presse : Olivia Debomy-Bernard

L.D. : +33 (0)3 27 48 39 61 ou +33 (0)6 74 76 18 54 odebomy@tourisme-porteduhainaut.fr

Office de Tourisme de La Porte du Hainaut 89 Grand' Place BP 30191 59734 Saint-Amand-les-Eaux Cx

www.tourisme-porteduhainaut.com